

537 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

10. 11. 1972

Regierungsvorlage

PROTOCOL	PROTOCOLE	PROTOCOLO
relating to an amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation	portant amendement de l'Article 56 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale	relativo a una enmienda al Artículo 56 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional
Signed at Vienna, on 7 July 1971	Signé à Vienne le 7 juillet 1971	Firmado en Viena el 7 de julio de 1971
THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION	L'ASSEMBLEE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE	LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL
HAVING MET in its Eighteenth Session, at Vienna, on the fifth day of July 1971,	S'ETANT REUNIE à Vienne, le 5 juillet 1971, en sa dix-huitième session,	REUNIDA en su XVIII período de sesiones, en Viena, el cinco de julio de 1971,
HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,	AYANT PRIS ACTE du désir général des Etats contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de Navigation aérienne,	HABIENDO TOMADO NOTA del deseo general de los Estados contratantes de aumentar el número de miembros de la Comisión de Aeronavegación,
HAVING CONSIDERED it proper to increase the membership of that body from twelve to fifteen, and	AYANT ESTIME qu'il était justifié de porter de douze à quinze le nombre des membres de cet organe et	HABIENDO CONSIDERADO conveniente elevar de doce a quince el número de miembros de ese órgano, y
HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,	AYANT ESTIME qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le sept décembre 1944,	HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, a los fines precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro,
(1) APPROVED, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:	1) A APPROUVE, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention précitée, la proposition d'amendement à ladite Convention dont le texte suit:	1) APROBO, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:
"In Article 56 of the Convention the expression 'twelve members' shall be replaced by 'fifteen members'";	« remplacer l'expression 'douze membres' par 'quinze membres' dans l'article 56 de la Convention »,	"En el Artículo 56 del Convenio, sustituir la expresión 'doce miembros' por la expresión 'quinze miembros'";

(2) SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, eighty as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force, and

(3) RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:

- a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
- b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force, in respect of the States which have ratified it, on the date on which the eightieth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all Con-

2) A FIXE à quatre-vingt le nombre d'Etats contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention,

3) A DECIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous:

- a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.
- b) Il sera soumis à la ratification de tout Etat contractant qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y a adhéré.

EN CONSEQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard des Etats qui l'auront ratifié, le jour du dépôt du quatre-vingtième instrument de ratification;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les

2) FIJO, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en ochenta el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor; y

3) DECIDIO que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un protocolo, en los idiomas inglés, francés y español, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:

- a) El Protocolo será firmado por el Presidente de la Asamblea y por su Secretario General.
- b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.

POR LO TANTO, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización;

El presente Protocolo quedará abierto a la ratificación de todo Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el octogésimo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente a

tracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any Contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighteenth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Vienna on the seventh day of July of the year one thousand nine hundred and seventy-one, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à ladite Convention la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de dix-huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Vienne le sept juillet de l'an mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944.

todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo;

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados partes en dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;

El presente Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo haya ratificado después de la fecha mencionada, a partir del momento en que deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del XVIII período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Viena el siete de julio del año mil novecientos setenta y uno, en un documento único redactado en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

Dr. Karl Fischer

PRESIDENT OF THE
ASSEMBLY
PRESIDENT DE L'ASSEMBLEE
PRESIDENTE DE LA
ASAMBLEA

Dr. Assad Kotaite

Secretary General of the Assembly
Secrétaire Général de l'Assemblée
Secretario General de la Asamblea

(Übersetzung)

PROTOKOLL**über eine Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt****Unterzeichnet in Wien am 7. Juli 1971****DIE VERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN ZIVILLUFTFAHRTORGANISATION,**

die am 5. Juli 1971 in Wien zu ihrer 18. Tagung

ZUSAMMENTRAT,

die **FESTSTELLTE**, daß es der allgemeine Wunsch der Vertragsstaaten ist, die Anzahl der Mitglieder der Luftfahrtkommission zu erhöhen,

die es für angebracht **ERACHTETE**, die Mitgliederzahl dieses Organs von zwölf auf fünfzehn zu erhöhen, und

die es für notwendig **ERACHTETE**, zu diesem Zweck das am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt zu ändern,

1. **GENEHMIGTE** gemäß den Bestimmungen des Artikels 94, Absatz a), des vorgenannten Abkommens folgenden Änderungsvorschlag zum besagten Abkommen:

„In Artikel 56 des Abkommens ist der Ausdruck ‚zwölf Mitglieder‘ durch ‚fünfzehn Mitglieder‘ zu ersetzen,“

2. **SETZTE** auf Grund der Bestimmungen des Artikels 94, Absatz a), des besagten Abkommens die Anzahl der Vertragsstaaten, nach deren Ratifikation die vorgenannte Änderung in Kraft tritt, mit achtzig **FEST**, und

3. **BESCHLOSS**, daß der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation über die obgenannte Änderung und die nachstehenden Bestimmungen ein Protokoll in englischer, französischer und spanischer Sprache abfassen solle, das in jeder Sprache gleichermaßen verbindlich ist:

- a) Das Protokoll ist vom Präsidenten der Versammlung und ihrem Generalsekretär zu unterzeichnen.
- b) Das Protokoll steht jedem Staat, der das besagte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zur Ratifizierung offen.

INFOLGEDESSEN, auf Grund des vorgenannten Beschlusses der Versammlung,

wurde dieses Protokoll vom Generalsekretär der Organisation abgefaßt;

steht dieses Protokoll jedem Staat, der das besagte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zur Ratifizierung offen;

sind die Ratifikationsurkunden bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu hinterlegen;

tritt dieses Protokoll für Staaten, die es ratifiziert haben, mit dem Tage der Hinterlegung der 80. Ratifikationsurkunde zu diesem Protokoll in Kraft;

hat der Generalsekretär unverzüglich alle Vertragsstaaten vom Zeitpunkt der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde zu diesem Protokoll zu benachrichtigen;

hat der Generalsekretär unverzüglich alle Vertragsstaaten des besagten Abkommens vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls zu benachrichtigen;

tritt dieses Protokoll für jeden Vertragsstaat, der es nach dem vorgenannten Zeitpunkt ratifiziert, mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation in Kraft.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der 18. Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, die von der Versammlung hiezu bevollmächtigt sind, dieses Protokoll.

GESCHEHEN zu Wien am 7. Juli 1971 in einer einzigen Urkunde in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jede gleichermaßen verbindlich ist. Dieses Protokoll bleibt im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt; beglaubigte Abschriften hievon werden vom Generalsekretär der Organisation allen Vertragsstaaten des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt übermittelt.

Dr. Karl Fischer

Präsident der Versammlung

Dr. Assad Kotaite

Generalsekretär der Versammlung

Erläuterungen

Österreich gehört seit 1948 der im Jahre 1944 gegründeten Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) an. Gemäß Artikel 56 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, BGBl. Nr. 97/1949, hat der Rat als ständiges Organ der ICAO aus den von den Vertragsstaaten namhaft gemachten Personen eine aus zwölf Mitgliedern bestehende Luftfahrtkommission zu ernennen. Die Aufgaben der Kommission, deren Mitglieder in erster Linie als Luftfahrtexperten fungieren, sind in Artikel 57 geregelt und erstrecken sich hauptsächlich auf die Ausarbeitung und Prüfung von Normen und Empfehlungen auf den technischen Gebieten der Zivilluftfahrt.

Die Mitgliederzahl der Luftfahrtkommission ist seit Gründung der ICAO unverändert geblieben. Die Anzahl der Vertragsstaaten hat sich jedoch seither mehr als verdoppelt und auch die Mitgliederzahl des ICAO-Rates, die ursprünglich 21 betrug, wurde bereits mehrmals erhöht, zuletzt nach dem Beitritt der UdSSR auf Beschluß der im März d. J. stattgefundenen außerordentlichen Vollversammlung auf 30 Mitglieder (Regierungsvorlage 417 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XII. GP).

Aus diesen Gründen sowie insbesondere auch wegen der ständig zunehmenden Komplexität der

Luftfahrtangelegenheiten und um eine angemessene Vertretung aller geographischen Gebiete zu gewährleisten, beschloß die 18. Vollversammlung der ICAO in Wien am 7. Juli 1971, die Luftfahrtkommission um drei Mitglieder auf fünfzehn zu erweitern. Diese Entscheidung erfordert eine entsprechende Abänderung des Artikels 56 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt. Für das Inkrafttreten des Beschlusses vom 7. Juli 1971 ist auf Grund eines weiteren Beschlusses der Vollversammlung gemäß Artikel 94 Absatz (a) des Abkommens die Ratifikation durch mindestens 80 Vertragsstaaten erforderlich. Aus der Erweiterung der Luftfahrtkommission ergeben sich keine finanziellen Implikationen, da für die Kosten eines Kommissionsmitgliedes der nominierende Staat aufzukommen hat.

In einer weiteren Resolution brachte die 18. Vollversammlung ihren Wunsch zum Ausdruck, daß die von ihr beschlossene Änderung des Artikels 56 des Abkommens vor dem 1. Dezember 1971 in Kraft treten soll, damit die vom Rat im Dezember 1971 vorzunehmende Ernennung der neuen Luftfahrtkommission bereits auf Grund der geänderten Bestimmungen erfolgen kann. Sie empfahl daher allen Vertragsstaaten, das Änderungsprotokoll so rasch als möglich, d. h. bis 1. Dezember 1971 zu ratifizieren.